

**Stephen Boyd/Manfred Schewe**

## **Welttheater**

**übersetzen  
adaptieren  
inszenieren**

**Thomas Hürlimanns  
*Das Einsiedler Welttheater,*  
nach Calderón de la Barca,  
und in englischsprachiger Fassung:  
*Cork's World Theatre***

Performative Sprach-, Literatur-  
und Kulturvermittlung

Band I

## **World Theatre**

**translation  
adaptation  
production**

**Thomas Hürlimann's  
*Das Einsiedler Welttheater,*  
after Calderón de la Barca,  
and its English-language version:  
*Cork's World Theatre***

Performative approaches to  
language, literature and culture

Volume I

# INHALT

<b>Einführung</b>	8
Anmerkung zur Übersetzung	12
Abkürzungen	12
Liste der Abbildungen	12
<b>Teil I</b>	15
<b>1. Welttheater – Schlaglichter</b>	16
1.1 Weltliteratur und Welttheater	20
1.2 Quantitativ and qualitativ	20
1.3 Intertextuell	24
<b>2. Das große Welttheater in Spanien und Deutschland</b>	28
2.1 Calderón und das Sakramentspiel	30
2.2 Aufführung	34
2.3 Neo-klassische Kritik an den Sakramentspielen und ihr Verbot im Jahre 1765	36
2.4 Rehabilitiert von den deutschen Romantikern	38
2.5 <i>El gran teatro del mundo</i>	38
2.6 <i>El gran teatro del mundo</i> : Struktur und Inhalt	40
2.7 Moderne Reaktionen auf <i>El gran teatro del mundo</i>	44
<b>3. Welttheater in Einsiedeln/Schweiz</b>	60
3.1 <i>Das Einsiedler Welttheater</i> (2000)	62
3.2 <i>Das Einsiedler Welttheater</i> (2007)	64
3.3 Hürlimann und Calderón	68
<b>4. Welttheater in Cork/Irland</b>	86
4.1 Von Einsiedeln nach Cork: Übersetzung und Adaption	86
4.2 Erstaufführung in Irland: Einige Reaktionen auf <i>Cork's World Theatre</i>	96
<b>Teil II</b>	111
<i>Das Einsiedler Welttheater</i> (2007) von Thomas Hürlimann	
<i>Cork's World Theatre</i>	
Übersetzung und Adaption von Stephen Boyd und Manfred Schewe	113
<b>Anhang</b>	177
Programm zur Aufführung in Cork	178
<b>Literaturverzeichnis</b>	181

# CONTENTS

<b>Introduction</b>	9
Note on Translation	13
Abbreviations	13
List of Illustrations	13
<b>Part I</b>	15
<b>1. World Theatre – Highlights</b>	17
1.1 World Literature and World Theatre	21
1.2 Quantitative and Qualitative	21
1.3 Intertextuality	25
<b>2. The Great Theatre of the World in Spain and Germany</b>	29
2.1 Calderón and the <i>Auto Sacramental</i>	31
2.2 Performance	35
2.3 Neo-classical Criticism of the <i>Autos</i> and Prohibition in 1765	37
2.4 Rehabilitated by the German Romantics	39
2.5 <i>El gran teatro del mundo</i>	39
2.6 <i>El gran teatro del mundo</i> : Structure and Content	41
2.7 Modern Responses to <i>El gran teatro del mundo</i>	45
<b>3. World Theatre in Einsiedeln/Switzerland</b>	61
3.1 Einsiedeln's World Theatre (2000)	63
3.2 Einsiedeln's World Theatre (2007)	65
3.3 Hürlimann and Calderón	69
<b>4. World Theatre in Cork/Ireland</b>	87
4.1 From Einsiedeln to Cork: Translation and Adaptation	87
4.2 Premiere in Ireland: Some Responses to <i>Cork's World Theatre</i>	97
<b>Part II</b>	111
<i>Das Einsiedler Welttheater</i> (2007) by Thomas Hürlimann	
<i>Cork's World Theatre</i>	
Translation and Adaptation by Stephen Boyd and Manfred Schewe	113
<b>Appendix</b>	177
Cork Performance Programme	178
<b>Bibliography</b>	181

# EINFÜHRUNG

Diese Veröffentlichung wurde aus Mitteln des „Research Publication Fund“ des College of Arts, Celtic Studies and Social Sciences, University College Cork, Irland, gefördert.

Für unsere intensive Beschäftigung mit *Welttheater* gibt es eine Reihe von Gründen: Wir lehren und forschen seit vielen Jahren an der Universität Cork, vertreten an unserer jeweiligen Abteilung (Department of German; Department of Hispanic Studies) den Schwerpunkt Drama und Theater und sind beteiligt am interdisziplinären Studiengang *Drama and Theatre Studies*. Bei einem unserer vielen Gespräche ging es um deutschsprachige Dramatiker und deren Faszination für die Dramatik des spanischen Barock, insbesondere um Calderón de la Barca's kanonisches Stück *El gran teatro del mundo* (ca. 1636). Es schien interessant, solchen Spuren gemeinsam weiter nachzugehen und dabei auch das allgemeine Phänomen Welttheater etwas näher zu beleuchten. Wir stießen auf die Welttheater-Texte des schweizerischen Dramatikers Thomas Hürlimann. Als wir 2007 in die Schweiz reisten und Volker Hesses Inszenierung von Thomas Hürlimanns *Das Einsiedler Welttheater* erlebten, waren wir uns gleich einig: Hier handelte es sich um eine ganz besondere Form von Welttheater, um ein kulturspezifisches Modell von „Community Theatre“, das unbedingt auch Theaterschaffenden in anderen Teilen der Welt bekannt gemacht werden sollte. Unsere intensivere Auseinandersetzung mit Hürlimanns Text begann in Seminaren mit BA-Sprach- und Literaturstudierenden und MA-Studierenden im Fach *Drama and Theatre Studies*. Performative Zugänge zum Text wurden erprobt. Diese praktische Arbeit im pädagogischen Kontext schärfte unseren Blick für die besonderen Qualitäten des Textes und vermittelte eine konkrete Vorstellung davon, wie er szenisch umgesetzt werden könnte. Von unserem sehr ambitionierten Plan eines großangelegten „Community Theatre“-Projekts in Cork mussten wir aber leider Abstriche machen. Der ökonomische Kollaps Irlands mit weitreichenden negativen Konsequenzen für die Bildungs- und Kulturlandschaft ließ es unrealistisch erscheinen, die dafür nötigen Fördergelder einzuwerben. Aber Thomas Hürlimann ermunterte uns, an dem Vorhaben einer Inszenierung in Cork nichtsdestotrotz festzuhalten, und zwar nicht als aufwändiges Freilichtspiel, sondern eher in einem kleineren Rahmen. Als diese Idee einer „Workshop Production“ der Schweizer Botschaft in Dublin vorgestellt wurde, stießen wir erfreulicherweise auf positive Resonanz. Der Botschafter, Beat Lodeliger, war angetan von unserer Initiative, stellte grundlegende Fördermittel in Aussicht und brachte damit die weitere Planung in Gang. Wir entschieden uns für einen traditionsreichen Ort mit besonderer Ausstrahlung als Spielstätte, die Aula Maxima der Universität Cork, und knüpften Kontakte mit erfahrenen Theatermachern. Peadar Donohoe, Gründer und künstlerischer Leiter der *Cyclone Repertory Company* in Cork, konnte als Regisseur gewonnen werden. In gemeinsamen Gesprächen konkretisierte sich bald, dass das Performance-Projekt sich am ehesten als kreative Zusammenarbeit zwischen der Universität, der Corker Musikhochschule und der *Cyclone Repertory Company* realisieren ließe. Zwischen diesen Partnern entstand eine produktive Dynamik, so dass Thomas Hürlimanns Stück erstmalig in Irland im Dezember 2010 unter dem Titel *Cork's World Theatre* aufgeführt werden konnte.

# INTRODUCTION

The publication of this volume was assisted by a grant from the Research Publication Fund of the College of Arts, Celtic Studies and Social Sciences, University College Cork, Ireland.

There are a number of reasons for our intensive engagement with world theatre: we have been teaching and researching at University College Cork for many years, share a specialisation in drama and theatre in our respective departments (German and Hispanic Studies) and contribute to the interdisciplinary programme in Drama and Theatre Studies. In one of our many conversations, we touched upon German-language dramatists and their fascination with the dramatic works of the Spanish Baroque, especially with Calderón de la Barca's canonical play, *El gran teatro del mundo* (c. 1636). It seemed interesting to explore this further together and, in doing so, also to engage more closely with the general phenomenon of world theatre. We came across the world-theatre texts of the Swiss dramatist, Thomas Hürlimann, and when, in 2007, we travelled to Switzerland to see Volker Hesse's production of Hürlimann's *Das Einsiedler Welttheater*, we were in immediate agreement: this was a very special form of world theatre, a culturally specific model of 'community theatre' which we felt we had to make known to theatre makers in other parts of the world.

Our intensive work on Hürlimann's text began in seminars with BA students of Language and Literature and also with MA students of Drama and Theatre Studies. Performative approaches to the text were tried out. This practical work in a pedagogical context opened our eyes to the specific qualities of the text and inspired concrete ideas about how it could be performed. However, we had to let go of our very ambitious plan to stage a large-scale 'community theatre' event in Cork and make compromises. In the face of Ireland's economic collapse, with its far-reaching negative consequences for the arts and education, it did not seem feasible to generate the funds required. Even so, Thomas Hürlimann encouraged us to continue to pursue the idea of a production in Cork, perhaps not as an open-air spectacle but rather on a smaller scale. Fortunately, when this idea of a 'Workshop Production' was raised with the Swiss Embassy in Dublin, we received a positive reaction. The Ambassador, Beat Loeliger, responded favourably to our initiative, promised basic funding and thus allowed further planning to get underway.

We decided on the University's Aula Maxima as a venue for performance, a place rich in tradition and with a special atmosphere, and got into contact with experienced theatre makers. We were able to persuade Peadar Donohoe, founder and Artistic Director of Cork's Cyclone Repertory Company, to take on the responsibility of directing the production. In our conversations with him it soon became clear that the performance project could best be realised as a creative cooperation between the University, the Cork School of Music and Cyclone Repertory Company. A fruitful dynamic soon developed between these creative partners so that in December 2010 Thomas Hürlimann's play was given its Irish premiere under the title of *Cork's World Theatre*.

Bevor wir Aspekte des Welttheaters und besonders der Übersetzung, Adaption und Inszenierung von Hürlimanns Text weiter thematisieren, möchten wir uns herzlich bedanken bei

- Thomas Hürlimann für viele anregende Gespräche und hilfreichen Rat in Einsiedeln und Berlin,
- unserer Kollegin Bernadette Cronin für eine erste Rückmeldung zu unserem Übersetzungsentwurf und besonders unserem Kollegen Ger Fitzgibbon für die gründliche Sichtung der Endfassung;<sup>1</sup> unseren Kolleginnen Christine Bremer und Susanne Even für sorgfältiges Korrekturlesen,
- unseren Studierenden für ihr großes Interesse, ihre Diskussionsbereitschaft und szenische Kreativität,
- allen am Performance-Projekt Beteiligten; dem Regisseur Peadar Donohoe für seine geschickte Hand in den Proben und Aufführungen und seinen stets hohen künstlerischen Anspruch; dem musikalischen Leiter Johnny McCarthy, der wesentlich dazu beitrug, das Stück kulturell zu verorten, sowie den acht professionellen und siebzehn Laiendarstellern für ihr enormes Engagement und sehr bewegende, erinnernswerte Momente (weitere Namen und Details zur Aufführung finden sich im Programm auf S. 178–80).

Über die Schweizer Botschaft hinaus sei für finanzielle Unterstützung weiterhin gedankt: der Deutschen Botschaft, Dublin; der Österreichischen Botschaft, Dublin; dem College of Arts, Celtic Studies and Social Sciences, der School of Languages and Literatures, dem Department of German und dem Department of Hispanic Studies an der Universität Cork. Und nicht zuletzt auch den Zuschauern, die trotz des bitterkalten Dezemberwetters in die Vorstellungen kamen, sowie den Eltern der Kinder, die im Stück mitspielten.

---

<sup>1</sup> Da er in diesem Jahr in den Ruhestand tritt, möchten wir uns für die vielen Jahre produktiver Zusammenarbeit „dramatisch bedanken“ – indem wir ihn samt Garten in dem von uns adaptierten Theaterstück vorkommen lassen.

Before we turn to examine aspects of world theatre and, especially, aspects of the translation, adaptation and production of Hürlimann's text, we would like to say a heartfelt thank you to:

- Thomas Hürlimann, for many stimulating conversations and helpful advice in Einsiedeln and Berlin;
- our colleagues, Bernadette Cronin (for her comments on the first translation draft) and, especially, Ger Fitzgibbon, for his thorough critical reading of the final draft,<sup>1</sup> as well as Christine Bremer and Susanne Even, for their thorough proof-reading;
- our students, for their enthusiasm, their willingness to discuss ideas and their creativity in performance;
- all those who were involved in the performance project: director, Peadar Donohoe, for his skilled handling of rehearsals and performances and his consistently high artistic aspirations; musical director, Johnny McCarthy, who contributed significantly to the Irish feel of the performance; the eight professional and seventeen amateur actors, for their enormous commitment and some very moving and memorable moments (names and production details are listed in the programme reproduced on pages 178–80).

In addition to the Swiss Embassy, we wish to thank the following for their financial support: the Embassy of the Federal Republic of Germany, Dublin; the Embassy of Austria, Dublin; the College of Arts, Celtic Studies and Social Sciences, the School of Languages and Literatures, the Department of German, the Department of Hispanic Studies, all at University College Cork, and last, but not least, the audiences who turned up despite the bitterly cold December weather, and also the parents of the children who were involved.

---

1 As he will retire this year, we would like to thank him 'dramatically' for many years of productive collaboration by letting him and even his garden appear in our adaptation of the play.



*Während der Probe in der Aula Maxima*  
*During rehearsal in the Aula Maxima*



*Mater Apocalyptica*

# EINS

## DER BAUCH DER WELT

*Auftritt die Welt.*

### DIE WELT

En la Comedia humana  
Toda la vida  
Es una entrada, una salida,  
Auftritt Abgang  
Tauf- und Grabsang,  
Wie da obe am Turm a de Uhr,  
Wie im Stärnegläuf  
Und überall i de Natur,  
Isch im Cho es Go  
Im Go es Cho,  
Toda la vida  
Una entrada, una salida:  
Esta es la Comedia humana.

*Eine Taufgesellschaft mit dem Täufling.  
Sechs Kälin-Frauen und sechs Kälin-Männer.*

### DIE KÄLIN-MÄNNER

Wer taufids?

### DIE WELT

Eis vos Chälis.

### DIE KÄLINS (*FRAUEN UND MÄNNER*)

Eis vos Chälis!

# ONE

## THE BELLY OF THE WORLD

*Enter the World.*

### WORLD

En la Comedia humana  
Toda la vida  
Es una entrada, una salida<sup>1</sup>,  
Coming off coming on  
Birth and grave song.  
Like on the tower clock;  
Like the stars in their course;  
Like all that Nature has in stock.  
In the coming is a going  
In the going is a coming.  
Toda la vida  
Una entrada, una salida:  
Esta es la Comedia humana.

*A christening party with the child.  
Six Murphy-Women and six Murphy-Men.*

### MURPHY-MEN

Who're they christening?

### WORLD

One of the Murphys.

### MURPHYS (*WOMEN AND MEN*)

One of the Murphys!

1 'In the human drama, all of life is an entrance, an exit.' Adapted from Calderón's original text. See *EGTM*: lines 1255–58.

*Eine Hochzeitsgesellschaft mit Braut und  
Bräutigam.*

**DIE KÄLIN-FRAUEN**

Wer hüüratet?

**DIE WELT**

Eini vos Chälis.

**DIE KÄLINS**

Eini vos Chälis!

*Ein Trauerzug mit dem Sarg.  
Mönche mit Kerzen und Kapuzen.*

**DIE KÄLINS**

Wer isch es?

**DIE WELT**

De Chäli.

**DIE KÄLINS**

De Chäli ...!

**DIE MÖNCHE SINGEN.**

*Dies irae, dies illa  
Solvat saeculum in favilla  
Teste David cum Sybilla*

*Quantus tremor est futurus  
Quando iudex est venturus  
Cuncta stricte discussurus!*

*A wedding party with bride and bride-  
groom.*

**MURPHY-WOMAN**

Who's getting married?

**WORLD**

One of the Murphys.

**MURPHYS**

One of the Murphys!

*A funeral procession with the coffin. Priests  
with candles and hoods.*

**MURPHYS**

Who is it?

**WORLD**

A Murphy.

**MURPHYS**

A Murphy!

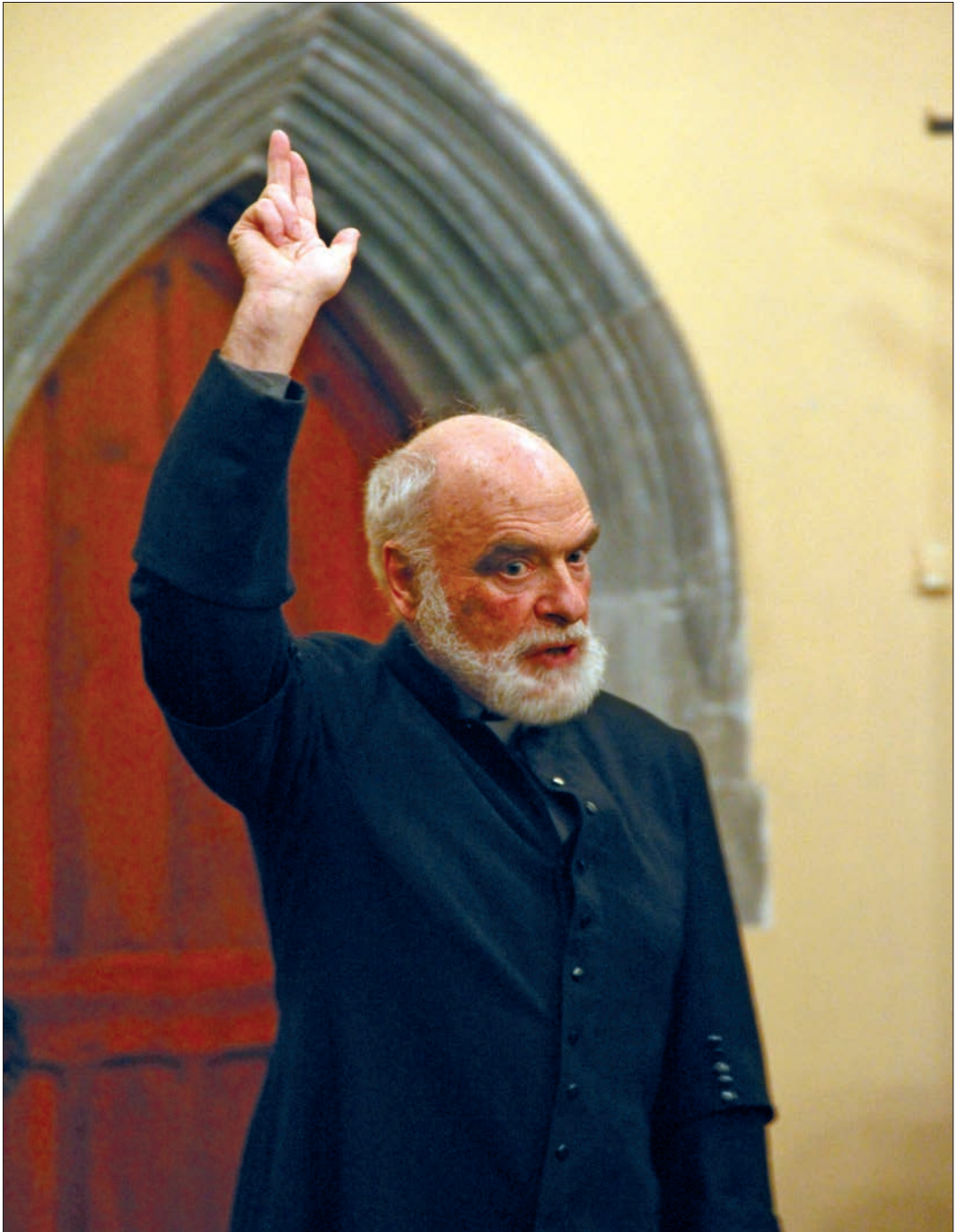
**PRIESTS SINGING**

*Dies irae, dies illae  
Solvat saeculum in favilla  
Teste David cum Sybilla*

*Quantus tremor est futurus  
Quando iudex est venturus  
Cuncta stricte discussurus!<sup>2</sup>*

2 Note the following literal translation of the first two stanzas of the medieval Latin hymn:  
*O day of wrath, on that day  
the world will dissolve in ashes  
David bears witness with the Sibyl*

*What mighty tremor is ahead of us  
when the judge shall come  
to take a strict account of everything.*



*FATHER WISE (Peter Jankowsky):  
„O ihr Menschen! Ihr Sünden! Ihr Ursachen!“  
‘You people, you sinners, occasioners of sin!’*